

MONGOLICA-XII

Сборник научных статей по монголоведению
Посвящается 130-летию со дня рождения Б. Я. Владимирцова (1884–1931)

Л. Г. Скородумова

Буянзаяа Ц. Монгол уран зохиолын түүхэн товч. Тэргүүн дэвтэр. Чулуун номоос Хөлгөн сударт

Л. Г. Скородумова. [Рецензия]: **Буянзаяа Ц. Монгол уран зохиолын түүхэн товч. Тэргүүн дэвтэр. Чулуун номоос Хөлгөн сударт. Улаанбаатар, 2013.**

Известный поэт, прозаик Ц. Буяндзая, избранный председателем Союза писателей Монголии на последнем съезде осенью 2013 г., выступил в роли историка монгольской литературы.

Первый том истории увидел свет одновременно с открытием писательского форума, получив название «От каменной летописи до великой книги» («Чулуун номоос Хөлгөн сударт»). Том охватывает историю литературы от ее основания до начала XX столетия. Подзаголовок к книге звучит так: «Традиции и новаторство в развитии литературной мысли».

Особенность труда Ц. Буяндзая в особой, новой, до тех пор не встречавшейся в литературоведении стилистике и манере изложения материала. Автор пытается увидеть в каждой эпохе взаимосвязь между традицией и новаторством, анализирует все наиболее значимые крупные произведения монгольской литературы на том или ином этапе ее развития, что придает книге особый вес и ценность.

В предисловии к книге Ц. Буяндзая пишет, что в этой своей попытке создать единый исторический свод истории монгольской литературы он главным образом уделял внимание использованию метода изучения поэтики, которая является основой современной монгольской литературы.

Как бы там ни было, достоянием читателя стал редкий в последнее время в монгольском литературоведении жанр литературного обзора. Достоинством книги является то, что автор скрупулезно прочел все книги и предлагает свой утонченный анализ текстов.

В создании монографии автор опирался на опыт предыдущих ученых монголоведов — как в своей стране, так и российских. Автор отдает должное книгам Ц. Дамдинсурэна, Ш. Гадамбы, Д. Цэрэнсоднома, Х. Сампилдэндэва, Л. Хурэлбатара, Ц. Цэнда, Ч. Билэгсайхана, Д. Галбатара, С. Байгалсайхана, внесшим большой вклад в исследование истории монгольской литературы, вспоминает «Лекции по монгольской литературе» А. М. Позднеева, «Исторический очерк монгольской литературы» Б. Лауфера, труды Б. Я. Владимирцова.

Вся монгольская словесность сгруппирована автором практически в два больших раздела: литература эпохи монгольской империи и буддийская литература. С таким критерием периодизации истории монгольской литературы, предложенным писателем Ц. Буяндзаяй, возможно, поспорят ученые литературоведы, но и его точка зрения имеет право на существование. В разделе, посвященном периоду монгольской империи, он выделяет два этапа — расцвет империи и раскол. При этом к первому, естественно, относится «Сокровенное сказание» и вся Чингисияна, ко второму — эпос. Таким образом, большая часть письменного наследия монгольской литературы отнесена к рангу буддийской культуры. И даже «Синяя книга» В. Инжинаша, которая не очень вписывается в эту традицию.

В книге упоминаются монгольские литераторы, жившие в эпоху Юань и писавшие на китайском языке. Некоторые произведения, в основном поэтические, переведены на монгольский язык. Это новая информация для монгольского литературоведения. Ц. Буяндзая, автор более чем десятка книг — прозы, поэзии, публицистики, своей новой работой внес большой вклад в изучение истории монгольской литературы.

Анна Дамдиновна Цендина (60 лет)

Писать об Анне Дамдиновне и трудно и легко. За многолетнюю историю близкого сосуществования, дружбы, тесных профессиональных контактов человек открывается всеми гранями своей незаурядной богатой натуры. В дни юбилеев полагается панегирик, но, кажется, в данном случае уместно отдать дань традиции «дурсамж» (память, воспоминание), которая сложилась в последнее время для таких случаев в монгольской литературе.

Прежде всего возникает желание сказать доброе слово другу, близкому другу и о друге. И не нужно отказываться от такого желания. Наша дружба с А. Д. Цендиной (Аней) родилась и выросла в атмосфере уникальной монголоведной школы Петербургского университета, выпестована одними и теми же учителями-воспитателями. Это всю жизнь помогает «говорить на одном языке», одинаково дышать и чувствовать плечо друг друга. С благодарностью вспоминаю, как не раз Аня приходила на помощь, когда становилось трудно, всегда оказывалась рядом. Она желанный гость на 2-й Брестской.

Считаю, что неунывающий, жизнелюбивый, позитивный характер Ани — признак хорошего воспитания, интеллигентности. Невозможно представить себе профессора Цендину в мрачном, раздраженном состоянии.

Легкая на подъем, она готова лететь на конференцию на Восток или Запад, хотя в основном ее дороги ведут на Восток. Анне Дамдиновне делает честь хорошее знание Китая, где ей много раз приходилось бывать в коротких и длительных командировках.

В результате одной из таких поездок появилась прекрасная книга «И страна зовется Тибетом...», пополнившая не очень богатый список научно-популярных рассказов о Тибете в отечественной словесности.

Конечно, главный стержень биографии А. Д. Цендиной — это семья. Тот факт, что она — единственная любимая дочь в семье прославленного академика Ц. Дамдинсурэна, определил ее монголоведную судьбу. Разумеется, помогли еще и любовь к отцу, чувство долга и ответственности перед его памятью, его заветами, а трудолюбие принесло свои поистине удивительные результаты. Вот так научная жизнь профессора Цендиной начисто опровергла известную поговорку «талант на детях отдыхает».



Анна Дамдиновна Цендина

Жизнь дает немало примеров того, что академическое образование монголоведа, полученное на базе петербургской школы, с его глубокими знаниями и твердой почвой, привитые в процессе обучения навыки и чувство долга позволяют в случае необходимости проявить себя специалистом широкого профиля. Так и А. Д. Цендина, подобно другим нашим выпускникам, после окончания Восточного факультета СПбГУ пришла работать на московское радио диктором и переводчиком. Современная общественно-политическая лексика и привычные в университетской аудитории чтение и перевод сред-

невековых буддистских текстов — вещи несовместные, но благодаря знанию своего родного монгольского языка, полученному в раннем детстве, и фундаментальному университетскому образованию наша героиня с честью справилась с этим нелегким делом и прослужила на радио около десяти лет.

В дни знаменательного юбилея есть повод подвести неокончательные, промежуточные, предварительные итоги пройденного пути. Доктор филологических наук А. Д. Цендина сегодня — опытный ученый монголовед, снискавший авторитет проницательного вдумчивого исследователя, автор ряда монографий и около сотни статей, отличающихся легкостью и безупречностью стиля, она внесла большой вклад в изучение монгольской литературы, особенно ее классического средневекового периода, в том числе и благодаря хорошему знанию тибетского языка. Можно сказать, что источниковедение на сегодня является мейнстримом творчества ученого-филолога, достойного продолжателя дела своего отца.

А. Д. Цендина приняла участие в подготовке и публикации таких памятников средневековой монгольской литературы, как «История Эрдэни-дзу», «Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография)» (Факсимиле рукописи. Перевод с монгольского А. Д. Цендиной. Транслитерация, предисловие, комментарий, глоссарий и указатели А. Г. Сазыкина и А. Д. Цендиной. М., 2003) и др.

Результатом скрупулезной многолетней работы А. Цендиной явился научный труд «Монгольские летописи XVII—XIX вв.: повествовательные традиции» (2007). Эту работу Анна Дамдиновна успешно защитила в качестве докторской диссертации. На протяжении двух десятилетий в центре внимания ученого была тема, охватывающая широкий спектр тибето-монгольских литературных взаимосвязей, что позволило в результате осуществить анализ структурных и сюжетно-стилистических особенностей монгольских летописей XVII—XIX вв. Пожалуй, впервые в монголоведении А. Д. Цендина предпринимает попытку литературоведческого анализа исторических памятников, системного описания истории монгольской литературы.

Проблемы автохтонности текстов и адаптация иноязычных традиций остаются по-прежнему актуальными для современного монголоведения.

Эти ключевые моменты в истории монгольской словесности рассматривает в своей книге А. Д. Цендина.

А. Цендина решает в своей книге главную задачу — показать генезис и развитие повествовательных типов национальной литературы монголов, эволюцию художественного мышления. В ходе скрупулезного исследования летописей она выделяет собственно монгольский «номадный» субстрат текстов. Формулировка данного понятия с «герменевтической» трактовкой всех особенностей данного явления в монгольской литературе может быть оценена на уровне открытия в монгольской филологии.

Уникальность научного труда А. Д. Цендиной заключается в создании нового, собственного метода исследования монгольских летописей с использованием всего арсенала источниковедческих приемов, накопленных в монголоведении, и подходов классической филологии к интерпретации текста и поэтике художественных произведений.

Помимо научных достижений юбилея важно отметить ее не менее успешную педагогическую деятельность. Сегодня А. Д. Цендина возглавляет тибето-монгольское отделение Института восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета. Уникальность данного центра монголоведения заключается в том, что в рамках этого московского вуза удастся реализовать лучшие достижения петербургской школы классического монголоведения и создавать собственные традиции подготовки кадров отечественного монголоведения. В частности, ученики профессора Цендиной, питомцы новой московской школы из первого выпуска 2012 г., сегодня продолжают наши традиции, работают по специальности — на дипломатическом поприще, преподают монгольский язык, учатся в аспирантуре.

В эти дни хочется пожелать Анне Дамдиновне держать свою высокую планку в работе и добиваться все новых и новых свершений. Ведь жизнь состоялась! И надо идти только вперед!

Л. Скородумова